2. Fatzke – цаца;
3. de nicht stille hältst – ты дергайся [3, с.79].
3. Введение в текст перевода дополнительных элементов просторечия, которые не являются соответствиями каким-либо единицам оригинала:
 1. aber an de See – но раз к морю;
 2. een Fatzke - вылитая цаца;
 4. Замена стилистически нейтрального слова иностранного языка просторечным с тем же денотативным значением:
 1. Mutter – мамаша.

Таким образом из приведенного выше материала следует, что в русском переводе элементы просторечия и разговорной речи, как компенсирующие средства воссоздают сниженную социальную и культурную характеристику действующих лиц, что вызывают соответствующие ассоциации у носителя переводящего языка и тем самым придают всему тексту перевода весьма прагматический эффект.

1. Девкин В.Д. Особенности немецкой разговорной речи. – М.: Международные отношения, 1985. - 320с.
2. Каде О. Проблема перевода в свете теории коммуникации. – М., 1988. - 79с.
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Международные отношения, 1994. - 216с.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. [Учебное пособие для институтов]- М.: Высш.шк., 1993-303с.
5. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. М.: Международные отношения, 1996. -264с.

Абдукадырова Т.Т.

Самоидентификации этнического сознания в межкультурной коммуникации

*ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова»
(Россия, Грозный)*

doi: 10.18411/trnio-12-2021-260

Аннотация

Данная статья рассматривает одну из актуальных проблем межкультурной коммуникации как фактор взаимодействия различных лингвокультур.

Важность данной статьи обусловлена тем, что делается акцент на детальном изучении различных факторов, способствующих преодолению конфликта между «нашим» и «не нашим», «своим» и «чужим».

Основополагающую роль играют прагматические признаки, которые включают в себя: выживание культуры народов, практическую целесообразность усвоения элементов «чужой» культуры, что иногда ведет к конфликтам между «своей» и «чужой» культурами.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, конфликт культур, самоидентификация, менталитет, этническое сознание, лингвокультура.

Abstract

This article considers one of the urgent problems of intercultural communication as a factor of interaction between different linguistic cultures.

The importance of this article is due to the fact that the emphasis is on a detailed study of various factors contributing to overcoming the conflict between "ours" and "not ours", "one's own" and "someone else's".

The fundamental role is played by pragmatic signs, which include: the survival of the culture of peoples, the practical expediency of assimilating elements of "foreign" culture, which sometimes leads to conflicts between "own" and "foreign" cultures.

Keywords: intercultural communication, conflict of cultures, self-identification, mentality, ethnic consciousness, linguistic – culture.

В межкультурной коммуникации единство противоположностей проявляется особенно остро в извечном конфликте «своего» и «чужого», который глубоко пронизывает национально-этническое сознание и ментальность народов.

В современном обществе оно носит иррациональный характер: умом человек может полностью осознавать бессмысленность конфликта «своих» и «чужих» ценностей.

В чужой стране людям сразу бросается в глаза то, что не приемлемо для его родной культуры: там не так одеваются, угощают, здороваются, прощаются, улыбаются. Среди огромного количества иностранцев можно узнать или просто «почувствовать» соотечественников по их взглядам, макияжу, манере носить украшения, выражению лиц и другим деталями.

Отдельную сторону данной проблемы составляют коллективное национальное сознательное и подсознательное чувство, что в определенной мере отражено в языках народов, в которых запечатлены многочисленные факты явного или скрытого конфликта между «своим» и «чужим» для разных социумов.

Речь, как виртуальный «третий мир», между человеком и действительностью способна влиять на перцептивные процессы личности не меньше, чем реальные факты жизни. Она создает такие устойчивые стереотипы представлений о мире, что человек начинает верить в подлинность языкового (фантомного) двойника действительности.

Сложность преодоления конфликта между «нашим» и «не нашим», «своим» и «чужим» заключается в его природе, обусловленной различными взаимосвязанными факторами.

Природный фактор. Противопоставление «свое - чужое» является не просто архаичным и архетипным, а в известной мере врожденным механизмом самоидентификации этнического сознания, который служит для самосохранения и самозащиты.

Естественность конфликта между «своим» и «несвоим» заложена на уровне развития каждой личности в онтогенезе. Различия данных категорий можно отнести к самому первому опыту человека, к тому моменту, когда он начинает развиваться как индивид. С развитием собственного я формируется осознание чужого или, наоборот, осознание принадлежности к определенному коллективу. Осознание себя всегда сопровождается удаленностью от чужого и желанием ставить себя в центр вселенной. На глобальном уровне эта черта проявляется, например, в том, как японцы и австралийцы представляют географическую карту мира: их («свои») страны на этих картах изображены в центре.

В отличие от других природных инстинктов, которые свойственны и людям, и животным, человек в большинстве случаев не пытается скрыть свою принадлежность к определенной национально-этническому или семейному сообществу независимо от их общей ценности в мире или социуме. Именно поэтому разграничения «свои – чужие» являются базисным моментом в определении менталитета как специфической для данного социума системы мировоззрения и важнейшей концептуальной оппозицией, что разделяет или сближает национальные культуры.

Российский языковед Ю.А. Сорокин считал, что противопоставление «свое - чужое» является одним из основных концептов всякого коллективного, массового, народного и национального [4, с.12]. Именно поэтому разделение мира на «свой» и «чужой» и, соответственно, «свое» и «чужое» ученые причисляют к константам культуры всех народов, что составляет социокультурный фактор этого противопоставления.

Тенденция к идеализации своего является универсальной для различных культур и отражает человеческий эгоцентризм как естественную национально-этническую черту. Об этом свидетельствует смысловая общность паремий. Например:

- 1) русск. Своя рубашка ближе к телу;
- 2) русск. Всяк сам себе загляденье;

В сознании древних людей существовала четкая граница между «своим» (родным, а потому положительным) и «чужим» - не только неизвестным, враждебным, но и опасным.

«Свое» добро, как и «чужое» зло воспринимают и всегда оценивают гиперболизировано. А «свое» зло (недостатки, изъяны, ошибки) или вообще игнорируют, или недооценивают, например:

- русск. Под лесом соломинку видит, а под носом бревна не видит;
- русск. Сам в грязи лежит, а кричит: не брызгай
- англ. Люди слепы, когда это их самих не касается;

Одним из проявлений подобной тенденции являлась мода на иностранные вещи времен «железного занавеса», которая переросла в настоящий фетишизм. Дома у людей можно было увидеть «выставки» пустых бутылок из-под импортных напитков, различных упаковок, наклеек, иллюстрированных журналов и др. Официальная идеология не одобряла такого увлечения. Это было проявлением «советской ксенофобии», когда «несоветский» способ жизни остро осуждали как противоречащий социалистическим взглядам. Такая позиция не имела ничего общего с национально-этническими предпочтениями.

Подтверждение этому является автобиографическое повествование американского писателя, армянина по происхождению, Уильяма Сарояна (1903-1981) «Иностранец» («The Foreigner»), в котором глазами подростков, чьи родители эмигрировали в США, описано их состояние как иностранцев в Америке 20-х годов XX века.:

В любом случае, кто ты такой? - сказал Ястреб, когда мы шли домой. - Даже учитель не может произнести твое имя".

"Я американец", - сказал я.

«Разве ты не американец?»

"Не смей меня, — сказал Ястреб. — Я иностранец..."

... «Ну, я американец, — сказал я. — Как и вы тоже.»

"Ты, должно быть, луни, — сказал Ястреб. — Но не волнуйся, скоро ты узнаешь, кто ты.»

После школы Ястреб сказал: "Видишь, что я имею в виду? Ты -иностранец и никогда не забывайте об этом. Умный иностранец держит свои чувства при себе и рот на замке. Ты не можешь менять учителей. Ты не можешь изменить людей. Вы можете смеяться над ними, вот и все. Американцы заставляют меня смеяться. На твоём месте я бы не стал с ними дурачиться. Я просто смеюсь над ними».

Суть метафоры заключается в том, что все иммигранты, попавшие в Америку, должны полностью принять правила новой жизни, стать настоящими патриотами новой страны и в определенной степени забыть о старых привычках.

Исходя из вышеизложенного следует сделать вывод о том, что в каждом языке имеются отличительные особенности в использовании и функционировании языковых элементов и средств: от фонетики до синтаксиса. Осознание этого приходит только при общении с носителями другого языка. Таким образом, межкультурная коммуникация в этом смысле очень полезна для самопознания и самосознания народа с помощью языка как основного средства человеческого общения.

1. Межуев В.М. Идея культуры. Очерки по философии культуры / В.М. Межуев. - М: Прогресс-Традиция, 2006. - 408 с.
2. Миронова И. А. Формирование межкультурной компетентности студентов в процессе обучения профессионально ориентированному общению; – СПб, 2008. – 218с.
3. Сорокин Ю.А. Введение в этнопсихолингвистику / Ю.А. Сорокин. – Ульяновск, 1998. – 168с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. (Учеб. пособие) /С.Г. Тер-Минасова. - М.: Слово/Slovo, 2000. - 624 с.